

Русский язык 204

Работа на неделю № одиннадцать

22–ое по 26–ое марта 2010

На этой неделе мы начинаем главу седьмую. Пожалуйста, прочитайте всю главу по–английски.

Как вы знаете, на следующей неделе у нас Весенний перерыв. Счастливого пути! После перерыва, мы кончим чтение главы и прослушаем устные доклады, которые начинаются 16–ого апреля с докладов Ерика и Алана.

На понедельник, 22–ое

Прочитайте страницы 138–39. Напишите полстраницы на тему:

Старуха как–то сильнее чем Раскольников? (Is the old woman somehow more powerful than R.?)

Переведите:

1. (138) Смотри она так еще полминуты — он бы убежал, он бы не убил ее.
2. (1389) If she had kept on looking at him, he would have run away without killing her (без того, чтобы + infinitive)
3. (138) Seeing that she was standing there and wouldn't let him pass, he advanced upon her.
4. (138) "I brought you...a thing...but let's go over to the light."
5. (138) It seemed to him that there was a sneer in her eyes, as though she guessed it.
6. (139) "If you don't want it, I'll go to other people, I don't have any time."
7. (139) "What are you so pale for?" "You get a fever if you've nothing to eat."
8. (139) The answer seemed to her plausible.

На среду, 24–ое марта

Пожалуйста, прочитайте стр. 140–141: **УБИЙСТВО.**

Подумайте над следующими темами (ничего не надо писать):

а. Опишите ее волосы, голову.

б. Куда пришелся удар? (This reflexive verb means 'to find its mark, to come to'; in other contexts the reflexive is impersonal and means 'to have to, to have occasion to': ему пришлось перечитать книгу 'he had to reread the book'.)

в. Как себя чувствовал Р. в то время, когда он ударял ее?

Переведите:

1. (140) Turning away from him, she left him alone for several seconds.
2. She stood with her back toward him. (fatal mistake)
3. Ему самому слышалось, как руки слабели и деревенели.
4. He couldn't waste another second; he hit her with the blunt end.
5. (141) She sank to the ground; one hand kept hold of the "pledge".
6. With all his strength he hit her again.
7. The blood gushed as from an overturned glass.

На нятницу, 26-ое марта

Прочитайте, пожалуйста, стр. 142.

Напишите параграф на тему: Здесь Р. (а) действует разумно, как в его теории, И/ИЛИ (б) показывает следы "упадка воли и рассудка"?

Переведите:

1. Он полез ей в карман, стараясь не замараться кровью.
2. Он был в полном уме, затмений и головокружений не было, но руки дрожали.
3. He immediately ran with the keys into the bedroom.
4. It was strange: as soon as he tried to fit the keys into the lock of the dresser, as soon as he heard their jingling, a convulsion went over him.
5. He suddenly had an urge to drop everything and leave.

Impersonals:

- 1а. Он вспомнил, что ключи в правом кармане. 1б. Ему вспомнилось, что он совсем забыл о шляпе. 'it occurred to him/he suddenly remembered'
- 2а. Он хотел зайти в бар. 2б. Ему хотелось пить. 'he had a thirst'
- 3а. Он слышал лёгкий шорок платья у двери. 3б. Ему самому слышалось 'he could feel', как руки слабели и деревенели. 3в. Песня слышится...и не слышится...подмосковные вечера. 'one can hear the strains of a song...then it's gone'
4. Вдруг Раскольников слышал, что в соседней комнате ходят. 'someone is walking'
5. Стучат в дверь! 'there is a knock' (4, 5 and 6) mean there is a personal, human agent)
6. Здесь говорят по-русски. 'Russian is spoken here'